



On traduit à Chantilly 3-5 août 2015

Hippodrome de Chantilly

Programme



Suivez-nous sur Twitter : #OTRAC

Vous voulez une longueur d'avance sur le marché compétitif de la traduction ? Après cinq éditions largement plébiscitées outre-Atlantique, voici « On traduit à »... à Chantilly ! Parce qu'on ne change pas une équipe passionnée, les organisateurs vous proposent une fois encore, et en partenariat avec la SFT, deux jours et demi axés sur la pratique.

Ensemble, ces traducteurs chevronnés cherchent à monter la barre toujours plus haut et à nous emmener toujours loin. Ateliers inédits, approches pragmatiques et exigence bienveillante sont au programme.

Cette formation comporte un volet français-anglais et un volet anglais-français. Vous pouvez cependant, si vous le voulez, butiner de l'un à l'autre.

Bonne formation !

L'équipe organisatrice

FORMATEURS

Pour le volet anglais-français :

François Lavallée, trad. a. (OTTIAQ), fondateur de Magistrad et auteur du livre *Le traducteur averti*

Dominique Jonkers (CBTIP et SFT), traducteur économique et financier réputé, lauréat 2011 du prix P.-F. Caillé de la traduction attribué par la SFT

Marc Lambert, trad. a. (OTTIAQ), anciennement du groupe Marketing des services linguistiques de KPMG et maintenant traducteur-réviseur indépendant

Réal Paquette, trad. a. (OTTIAQ), traducteur passionné d'adaptation publicitaire, longtemps enseignant, président de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ)

Animeront le volet français-anglais :

Ros Schwartz (FITI), traductrice littéraire et rédactionnelle, connue pour sa plume

Chris Durban (SFT et FITI), traductrice financière qui, en communication d'entreprise, « fait chanter les mots »

Grant Hamilton, trad. a. (OTTIAQ), lauréat 2009 du prix Alicia-Gordon de l'ATA pour la créativité en traduction

Larry Cohen et Sylvia Smith (SFT), respectivement traducteur du ministre français des Finances, entre autres, réviseur et polyglotte, et traductrice-rédactrice avertie avec une prédilection pour la finance

Des questions d'ordre pédagogique ? Écrivez à chris.durban@gmail.com.

Des questions d'ordre administratif ? Écrivez à formation@sft-services.fr ou appelez au **02 53 74 50 03** (10 h-12 h, 14 h-16 h).

Sur place, en cas de problème, appelez Chris Durban au **06 37 92 82 05**.

7 h 30

8 h 30

8 h 45
Traduel

10 h 45

11 h 15
Ateliers

12h30

Accueil, inscriptions et café

Mot de bienvenue et introduction

Allô, docteur Termino ? Le mot du jour / The Word Doc — Today's word

Présentation sur un mot épineux / Shining the spotlight on a tricky word

Traduel en>fr *François Lavallée + Dominique Jonkers, modération Réal Paquette*

Après avoir mis tous leurs neurones à contribution, ces deux brillants représentants du monde de la traduction dévoileront le résultat de leur labeur sous vos yeux. Ils disséquerront, phrase par phrase, leur propre traduction et celle de leur vis-à-vis – qu'ils n'auront encore jamais vue !

Qu'auront-ils à dire sur le style ? Sur la lisibilité ? Sur les techniques de traduction ? Quelles seront les différences entre le français québécois et le français d'Europe ? Pour maximiser le potentiel d'apprentissage, nous enverrons d'avance le texte anglais aux participants inscrits afin qu'ils puissent s'y attaquer... pour ensuite comparer leur version à celles de François et de Dominique durant cet atelier passionnant !

Pause

Resserrer la trame : recourir aux verbes condensés

Marc Lambert

Parfois égaré par les méandres expressifs de l'anglais, le traducteur dilue alors le propos à outrance. À quoi bon se perdre en longues circonlocutions, en détours alambiqués, en tortueuses propositions relatives, en interminables phrases à tiroirs ? Pensez à résumer sous forme verbale l'action évoquée : au lieu d'user de périphrases, allez droit au but.

Expanding, condensing, axing, replacing: your call (yes, yours)

Chris Durban

Translation choices shape style and flow, but don't stop there. Think culture-centric content: what can your foreign-language readers be expected to understand? Where will they need help—and how, exactly, can and should content be reframed and possibly replaced specifically for them? A client brief is essential, but often doesn't go far enough: expert translators have a proactive role to play in finding elegant solutions and pitching these successfully to customers. Examples and exercises.

Déjeuner

14 h
Ateliers

Le cache-cache des causes et des conséquences

Dominique Jonkers

L'homo sapiens doit en partie son développement à sa capacité à construire le raisonnement, à détecter les causes et deviner les conséquences. Virgile, déjà, l'affirmait : « Felix qui potuit rerum cognoscere causas ». Heureux celui qui peut pénétrer les causes profondes des choses. À chaque instant, nous tentons de comprendre, d'expliquer, de créer des liens logiques. Comment exprimer élégamment la cause et la conséquence ? Comment détecter la cause ou la conséquence dans un texte lorsqu'elle s'exprime dans la discrétion ? Quels pièges éviter ? Avez-vous parfois le sentiment d'utiliser toujours les mêmes formulations ? Voici quelques idées qui vous aideront à sortir de l'ornière.

Grace & Elegance in a Call for Tenders. Whod've thunk?

Grant Hamilton

Just because the subject matter is dry beyond belief is no reason to make it worse. This workshop is a hands-on case study of an actual call for tenders for an actual hospital construction project. We'll spend the first 45 minutes examining selected passages as a group to identify ways to make them more reader-friendly. We'll then break into smaller groups to try our hand at a few additional excerpts in need of your handiwork.

15 h 30

Pause

15 h 45 -
17 h 15
Ateliers

Yoga syntaxique I

François Lavallée

Les francophones ont tendance à se plaindre du manque de souplesse de leur langue par rapport à l'anglais. Pourtant, quand on y regarde de près, on constate que le français est plus flexible que l'anglais en ce qui concerne l'ordre des mots. Nous verrons ici quelques procédés sous-utilisés par les traducteurs qui permettront à ceux-ci de redonner à leurs phrases une saine souplesse... avec en prime un message plus clair !

Changing hats

Ros Schwartz

Four eyes are better than two, but when the pressure's on, there isn't always the time for to-ing and fro-ing with a reviser. So we need to swap our translator's hat for that of an editor. Using concrete examples, this practical session focuses on the revision process, offering tips and tricks for self-editing.

Gare aux fausses fautes (et aux vraies, bien cachées)

Marc Lambert

Traducteurs, réviseurs, jusqu'où resserrez-vous les mailles du filet? Vous offusquez-vous encore d'un « mais » en tête de phrase? Rigoureux, voire tatillon et opiniâtre, voyez-vous des fautes partout, parfois imaginaires? Pragmatique à outrance, réaliste, opposez-vous plutôt un détachement flegmatique à l'indignation du puriste? Ces deux attitudes – laxisme et purisme, ou rigueur et réalisme – se défendent et apportent leur lot d'avantages. Visons un travail aussi irréprochable que possible, mais faisons la part des choses pour moderniser nos pratiques.

7 h 30

Accueil, inscriptions et café

8 h 30

Allô, docteur Termino ? Le mot du jour / The Word Doc — Today's word

Présentation sur un mot épineux / Shining the spotlight on a tricky word

8 h 45
*Translation
slam*

Slam fr>en *Chris Durban & Grant Hamilton, Ros Schwartz moderating*

Après avoir mis tous leurs neurones à contribution, ces deux brillants représentants du monde de la traduction dévoileront le résultat de leur labeur sous vos yeux. Ils disséquerront, phrase par phrase, leur propre traduction et celle de leur vis-à-vis – qu'ils n'auront encore jamais vue !

Qu'auront-ils à dire sur le style ? Sur la lisibilité ? Sur les techniques de traduction ? Sur les choix terminologiques ? Pour maximiser le potentiel d'apprentissage, nous enverrons d'avance le texte français aux participants inscrits afin qu'ils puissent s'y attaquer... pour ensuite comparer leur version à celles de Chris et de Grant durant cet atelier passionnant !

10 h 45

Pause

11 h 15
Ateliers

Traduire pour le monde de l'entreprise, c'est traduire des idées, mais c'est surtout com-mu-ni-quer !

Dominique Jonkers

Communiquer un message, un style, et bien souvent une intention. Très souvent, l'entreprise ne veut pas tant informer que convaincre, et même pousser à l'action. Si la traduction est alambiquée, artificielle, illisible, voire absconse, le lecteur se cabrera et passera à autre chose ; l'investissement en communication sera perdu. Trop de textes traduits se reconnaissent à des lieues à la ronde. Tics de traducteurs, calques, emprunts, décalages syntaxiques : nous connaissons tous les travers à éviter. Voici quelques aide-mémoire et astuces simples pour y arriver.

Achieving employee buy-in... in translation

Chris Durban

For companies expanding overseas, translating corporate values and mission statements is one way to connect with staff at new acquisitions or foreign subsidiaries. Yet many of these carefully crafted texts have the opposite effect in translation—flat, uninspired alignments of distinctly foreign notions that are easily ignored. Or—even worse—parodies packed with business buzzwords that trigger an immediate disconnect. This session looks at some examples and strategies for getting foreign teams on board through translated texts.

La créativité (dé)bridée

Réal Paquette

Domaine de créativité par excellence, l'adaptation publicitaire est toutefois assujettie à certains paramètres et règles. Nous en ferons un survol très rapide pour ensuite examiner deux exemples concrets et bien réels.

12 h 30

14 h
Ateliers

Savoir éviter les cascades de « et » : techniques utiles

Marc Lambert

L'anglais affectionne les « and », mis au service de divers usages (énumération et coordination, mais aussi causalité et chronologie). Mais en français, la surabondance de « et » irrite. Elle signale à l'occasion un défaut d'ordonnement ou d'explicitation des liens logiques. Alors, soyons cartésiens : substituons à la juxtaposition une mise en structure.

Déjeuner

Partners in Crime

*Ros Schwartz,
Dominique Manotti*

A hands-on translation workshop with the active involvement of crime fiction writer Dominique Manotti. We'll be working on an excerpt from her latest novel, *Or Noir* (Gallimard), and she'll be happy to discuss the translation issues that arise. The passage will be sent out in advance to give you plenty of time to prepare. (And do read the book too, it's terrific!)

A smoother ride in business translation:

Avoiding common traps

Larry Cohen & Sylvia Smith

The most challenging terms to translate in macroeconomics are not always the most technical; those can be found in a good dictionary. The trouble lies in common terms that are used in both languages—and which have deceptive similarities. Especially if you're not specialized in finance to start with and get hit with these terms out of the blue, or as part of a text in a different area altogether. In this interactive workshop, we'll show you how to sidestep the most common pitfalls: will you be able to spot the trap?

15 h 30

16 h -
17 h 30
Ateliers

Pause

Yoga syntaxique II

François Lavallée

Les francophones ont tendance à se plaindre du manque de souplesse de leur langue par rapport à l'anglais. Pourtant, quand on y regarde de près, on constate que le français est plus flexible que l'anglais en ce qui concerne l'ordre des mots. Nous verrons ici quelques procédés sous-utilisés par les traducteurs qui permettront à ceux-ci de redonner à leurs phrases une saine souplesse... avec en prime un message plus clair !

Partners in Crime

*Ros Schwartz,
Dominique Manotti*
(suite)

Hunting Down Gallicisms of Style & Syntax

Grant Hamilton

Some gallicisms are easy to spot and eliminate. Others, however, lurk undetected, causing the text to twitch and stumble in subtle and unbecoming ways. This workshop will shine the light on less-identifiable gallicisms of style and syntax that, if left unchecked, can make your translation sound stilted, or perhaps just a little odd.

7 h 30

Accueil, inscriptions et café

8 h 30

Allô, docteur Termino ? Le mot du jour / The Word Doc — Today's word

Présentation sur un mot épineux / Shining the spotlight on a tricky word

8 h 45
Ateliers

Révision commentée : au-delà de la fidélité, fluidité et naturel

Marc Lambert

Le respect du premier commandement du traducteur (« Fidèle tu seras ») ne suffit pas à garantir la qualité d'un texte, tant s'en faut. Ensemble, nous passerons en revue la première version d'une traduction pour en analyser les faiblesses et voir comment en améliorer la tenue, par diverses interventions, appuyées sur des recherches et des validations.

Comparative Punctuation

Grant Hamilton

When is a comma not a comma? When is a dash an ellipsis? A hyphen a solidus? This seminar provides a compelling comparison of English and French punctuation, so that you know exactly what to watch out for when translating from one to the other. On your punctuation marks, get set, go! Note: Although this presentation will be given in English, with French to English examples, all the information works in reverse and is perfectly suited to English-to-French translators.

Ringin in the New Year—in translation – *Chris Durban*

Once upon a time, corporate holiday messages were as simple as "Season's greetings" on an elegant, super-sized, embossed card in a tasteful white envelope. (No elves or reindeer, please.) But as cards go digital and content increasingly reflects corporate image, mission and CSR commitments, many businesses are investing much more to relay holiday greetings to their stakeholders. A nano-market? Perhaps. But one whose problem-solving strategies feed directly into most other types of business communications.

10 h 45

Pause

11 h
Ateliers

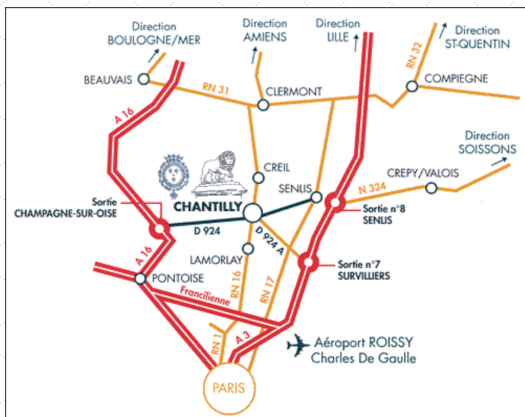
À contre-courant : pour des traductions encore plus idiomatiques

François Lavallée et Grant Hamilton

Une session conjointe pour francophones et anglophones afin de clôturer en beauté notre programme. Avez-vous déjà jeté un coup d'œil aux tournures choisies par vos homologues de l'autre langue ? L'exercice peut s'avérer très révélateur ! Vous tomberez assurément sur des mots que vous avez toujours du mal à rendre, mais puisqu'ils se trouvent dans des textes traduits, vous pouvez consulter la version originale. Nous tenterons de deviner la formulation originale à partir de phrases traduites en anglais et en français. Il s'agit d'une excellente manière de découvrir des traductions idiomatiques aux perpétuels casse-têtes qui hantent nos nuits blanches.

12 h 15 - 13 h
Évaluations

Table ronde : conseils des formateurs, retours des stagiaires, conclusions.



Pour les questions d'ordre
pédagogique :
chris.durban@gmail.com

Pour les questions d'ordre
administratif :
formation@sft-services.fr

Sur place, en cas de problème,
appelez Chris Durban
au **06 37 92 82 05**.

Paris par N16
Rond Point de Sylvie

Paris par A1 / A3 ou N17
Rond Point des Lyons

